

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uświęcający się i oczyszczający, by wejść do ogrodów za jedną* w jej środku,** *** jedzący mięso wieprzowe i obrzydliwość,**** i myszy razem wzięci poginą – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ci, którzy się uświęcają i oczyszczają po to, by wejść do [pogańskich] ogrodów za kimś, kto idzie w środku, którzy jedzą mięso wieprzowe, obrzydliwości i myszy — ci razem wzięci poginą! — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ci, którzy się uświęcają i oczyszczają w środku ogrodów, jeden za drugim, którzy jedzą mięso wieprzowe oraz inną obrzydliwość, a także myszy, wszyscy razem zginą — mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ci, którzy się poświęcają i oczyszczają w ogrodach, jeden za drugim jawnie; którzy jedzą mięso świni, i inną obrzydłość, i myszy, koniec także wezmą, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy się poświęcili i za czyste się mieli, w ogrodach, za drzwiami wewnątrz, którzy jedli świnie mięso i obrzydłości, i mysz, społeczeństwu zniszczeni będą, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy się poświęcają i oczyszczają, by wejść do ogrodów za innym, który już jest w środku, którzy jedzą wieprzowe mięso i płazy, i myszy, zginą razem - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci, którzy się uświęcają i oczyszczają, aby wejść do pogańskich gajów za jednym, który kroczy w pośrodku, ci, którzy jedzą mięso wieprzowe i płazy, i myszy, wszyscy razem zginą - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy się poświęcają i oczyszczają, aby wejść do gajów, za tym, który jest w środku, ci, którzy jedzą mięso wieprzowe, płazy i myszy, zginą wszyscy razem – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy dokonują obrzędów oczyszczeń i poświęceń, aby wejść do gajów, za tym, który jest już wewnątrz; ci, którzy spożywają mięso wieprzowe, płazy i myszy, razem zostaną zgładzeni - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, co sprawują obrzędy poświęceń i oczyszczeń, [by wchodzić] do gajów za innym będącym już pośrodku, którzy pożywają mięso wieprzowe, nieczyste i myszy, społeczeństwu ulegną zagładzie - taki wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що освятилися і очистилися в городах, і в переддверях їдять мясо свиней і гидоти і мишу, разом будуть знищені, сказав Господь,

¹⁾ za jedną, za qere תחת , pod. 1QIsa a; za jednym, za ketiw תחת .

²⁾ Lub: (1) za jednym, (który już jest) w środku; (2) w tłumie.

³⁾ <x>330 8:7-11</x>

⁴⁾ obrzydliwość, תועבת : w 1QIsa a : והשקין .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, którzy się uświęcają i oczyszczają w ogrodach, środkiem idąc za jednym; którzy jedzą wieprzowinę, plugastwo i myszy; ci będą razem wytępieni – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci, którzy się uświęcają i oczyszczają ze względu na ogrody, za stojącym na środku, jedzą mięso świni i coś wstrętnego, nawet skaczącego gryzonia, na nich wszystkich przyjdzie kres” – brzmi wypowiedź JAHWE.